

Situation 1

Akira is talking with his mother.

Dialogue

アキラ：^{かあ}母さん、^{おれ}俺の^{じてんしゃ}自転車知らない？

母：^{はは}ないの？

アキラ：そう。

母：^{はは}知らないけど。^{とう}お父さんじゃない？

アキラ：え？

母：^{はは}ちょっと^{まえ}前、^で出ていったから。

アキラ：じゃ、^{とう}きっと父さんが^の乗ってったんだ。^{おれ}俺の^{じてんしゃ}自転車。

母：^{はは}きっとそうでしょ。

アキラ：^{かあ}母さん、^{とう}父さんがどこ^い行ったか^し知らない？

母：^{はは}知らないよ。^{ごご}きっと午後には^{もど}戻ってくるでしょ。

アキラ：^{おれ}俺、^{ごご}午後から^{じてんしゃ}自転車使いたいんだよ。

母：^{はは}でも、^{ごご}午後から^{あめ}雨みたいよ。

アキラ：^{あめ}雨？

母：^{はは}うん。^{いえ}だから家^{ほう}にいた方が^{きょう}いいよ。今日は。

アキラ：^{ともだち}でも友達と^あ会うことになってる。

母：^{はは}今^{いま}から^{でんわ}電話すれば？^{べつ}別の日^ひにしようって。

アキラ：えー。

はは きょう
母：今日じゃなきゃだめなの？

アキラ：だめってわけじゃないけど。

はは いえ ほう
母：なら、家にいた方がいいよ。

Breakdown

アキラ：^{かあ}母さん、^{おれ}俺の^{じてんしゃ}自転車知らない？

Akira: Mom, do you know where my bike is?

- ^{かあ}(お)母さん mother; mom
- ^{じてんしゃ}自転車 bicycle

^{はは}母：ないの？

Mother: It's not there?

アキラ：そう。

Akira: Right.

^{はは}母：^し知らないけど。^{どう}お父さんじゃない？

Mother: I don't know, but wasn't it dad?

- ^{どう}(お)父さん father; dad

アキラ：え？

Akira: What?

^{はは}母：ちょっと^{まえ}前、^で出ていったから。

Mother: Because he went out a little earlier.

アキラ：じゃ、きっと^{どう}父さんの^の乗ってったんだ。^{おれ}俺の^{じてんしゃ}自転車。

Akira: Then dad probably went out riding my bike.

- きっと surely; certainly
- ^の乗ってった colloquial form of ^の乗っていった

^{はは}母：きっとそうでしょ。

Mother: That's probably the case.

- ~でしょ、でしょう reminding something (you think is) obvious: ^{わたし}私、^{かね}お金ないでしょ？I don't have money, right?; ^み見て、この T シャツかわいいでしょ。Look, this T-shirt is cute, isn't it?; making a ^{あした}guess: ^は明日は晴れるでしょう。It is likely to be sunny tomorrow.

アキラ：^{かあ}母さん、^{とう}父さんがどこ行ったか知らない？

Akira: Mom, do you know where dad went?

母：^は知らないよ。^しきっと午後には^{ごご}戻ってくるでしょ。^{もど}

Mother: I don't know. He'll probably be back in the afternoon.

- ^{ごご}午後 afternoon; p.m.

アキラ：^{おれ}俺、^{ごご}午後から^{じてんしゃつか}自転車使いたいんだよ。

Akira: I want to use my bike in the afternoon.

母：^はでも、^{ごご}午後から^{あめ}雨みたいよ。

Mother: But it looks like it will start raining in the afternoon.

- ^{あめ}雨 rain

アキラ：^{あめ}雨？

Akira: Rain?

母：^はうん。^{いえ}だから家にいた方が^{ほう}いいよ。^{きょう}今日は。

Mother: Yeah, so it would be better to stay at home for today.

- ^{ほう}～方がいい it's better to: ^{ある}歩いた方がいい。It's better to walk; to prefer: ラーメンのほうがいい。I prefer ramen.

アキラ：^{ともだち}でも友達と^あ会うことになってる。

Akira: But I'm supposed to meet a friend.

- ～ことになる it happens that . . . ; it is decided that: ^{あした}明日は行かないことになった。It was decided that we don't go tomorrow; ^{きょう}それは今日やることになってる。I'm supposed to do it today; used when you talk about what will happen in the future.

母：^は今から^{いま}電話^{でんわ}すれば？^{べつ}別の日^ひにしようって。

Mother: Why don't you call right now? Saying let's meet on a different day.

アキラ：えー。

Akira: Ugh.

はは きょう
母：今日じゃなきゃだめなの？

Mother: Does it have to be today? (Is it no good if it's not today?)

- だめ no good; useless, hopeless, impossible: テストだめだった。I failed at the test; indicates something is forbidden: そこ入っちゃだめ！^{はい} You are not allowed to enter there.

アキラ：だめってわけじゃないけど。
Akira: Well, it's not like it has to be today.

はは いえ ほう
母：なら、家にいた方がいいよ。
Mother: Then it would be better to stay at home.

Situation 2

Suzuki-san and Takahashi-san are speaking in the office.

Dialogue

たかはし すずき だいじょうぶ びょうき やす
高橋：鈴木くん、大丈夫？病気で休みだったんだって？

すずき びょうき
鈴木：病気でってほどじゃないですけど。

たかはし
高橋：そうなの？

すずき あたま いた うご
鈴木：頭が痛くなっちゃって。動けなかったんです。

たかはし うご あたま いた たいへん
高橋：動けないほど頭が痛かったの？大変だったね。

すずき き つ けんこう
鈴木：気を付けてたつもりなんですけど。健康には。

たかはし すずき さけ の
高橋：そうだよね。鈴木くん、お酒も飲まないしね。

すずき の
鈴木：飲みませんね。

たかはし けんこう はたら
高橋：健康そうなのに。でもちょっと働きすぎてたかな。

すずき びょういん はたら い
鈴木：病院でも、働きすぎてると言われました。

たかはし
高橋：やっぱり。

すずき さいきんしごと おお ね
鈴木：最近仕事が多くて。あまり寝てなくて。

たかはし
高橋：それだね。

すずき よる ね
鈴木：夜は寝るようにしてたつもりなんですけど。

たかはし き つ だいじょうぶ
高橋：もっと気を付けないとね。もう大丈夫なの？

すずき だいじょうぶ
鈴木：はい。もう大丈夫です。

Breakdown

たかはし すずき だいじょうぶ びょうき やす
高橋：鈴木くん、大丈夫？病気で休みだったんだって？

Takahashi: Suzuki-kun, are you OK? I heard you were out sick(, but is that right?).

- ^{だいじょうぶ} 大丈夫 safe; fine, all right
- ^{びょうき} 病気 sickness; illness; disease

すずき びょうき
鈴木：病気でほどじゃないですけど。

Suzuki: Well, it was not to the extent of being sick.

- ~ほど about; extent: おいしくないけど食べられないほどじゃない。I doesn't taste good, but not to the extend I can't eat.

たかはし
高橋：そうなの？

Takahashi: Is that so?

すずき あたま いた うご
鈴木：頭が痛くなっちゃって。動けなかったんです。

Suzuki: I happened to get a headache and could not move.

- ^{いた} 痛い painful; sore
- ^{うご} 動く to move; to work (machine)

たかはし うご あたま いた たいへん
高橋：動けないほど頭が痛かったの？大変だったね。

Takahashi: Your head hurt to the point where you couldn't move? That's rough.

すずき き っ けんこう
鈴木：気を付けてたつもりなんですけど。健康には。

Suzuki: Even though I thought I had been looking out for my health.

- ^{き っ} 気を付ける to be careful; to pay attention
- ^{あしたしごと い} ~つもり intention: 明日仕事に行くつもりです。I'm intended to go to work tomorrow.
- ^{けんこう} 健康 n. health; adj. healthy

たかはし
高橋：そうだよね。鈴木くん、お酒も飲まないしね。

Takahashi: That's right. Plus, you don't drink alcohol either, Suzuki-kun.

- (お)酒 alcohol; sake; rice wine

すずき の
鈴木：飲みませんね。

Suzuki: I do not drink.

たかはし けんこう
高橋：健康そうなのに。でもちょっと働きすぎてたかな。

Takahashi: You seem healthy, but maybe you had been working a bit too much.

- すぎる to pass; to pass through; to do excessively; to be too (much): 簡単すぎる too easy

すずき びょういん
鈴木：病院でも、働きすぎてると言われました。

Suzuki: I was also told in the hospital that I am working too much.

たかはし
高橋：やっぱり。

Takahashi: As I thought.

すずき さいきんしごと おお
鈴木：最近仕事が多くて。あまり寝てなくて。

Suzuki: There has been a lot of work lately, and I have not been sleeping much.

たかはし
高橋：それだね。

Takahashi: That is it.

すずき よる ね
鈴木：夜は寝るようにしてたつもりなんですけど。

Suzuki: Even though I thought I had been trying to sleep at night.

- ~ようにする to be sure to... ; to make sure to... ; to try to...

たかはし
高橋：もっと気を付けないとね。もう大丈夫なの？

Takahashi: You need to be more careful. Are you OK now?

すずき
鈴木：はい。もう大丈夫です。

Suzuki: Yes. I am all right now.